

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui klasifikasi idiom, strategi-strategi penerjemahan idiom dan modulasinya. Teknik pengumpulan data, yaitu dengan membaca, menggarisbawahi, dan mencatat idiom yang ditemukan dalam novel *Rich People Problems* dan hasil terjemahannya, serta digunakan juga perangkat lunak *WordSmith* untuk mencari jumlah token dari jenis idiom yang ditemukan. Analisis data menggunakan teori klasifikasi idiom (Kvetko, 2009), strategi-strategi penerjemahan idiom (Baker, 2018), dan modulasi (Vinay & Darbelnet, 1995). Data penelitian ini berupa kalimat yang di dalamnya terdapat idiom berbentuk gabungan kata, frasa, dan klausa dalam novel *Rich People Problems* (2017) serta hasil terjemahannya. Penelitian ini menemukan bahwa *verbal idiom* sebanyak 183 jenis idiom (84,33%) dan *pure idiom* sejumlah 119 idiom (54,84%) merupakan tipe idiom yang paling banyak muncul. Maka dari itu, strategi penerjemahan idiom yang paling dominan digunakan adalah parafrase sebanyak 210 (96,77%). Selanjutnya, tidak semua idiom mengalami modulasi. Hanya terdapat 72 modulasi idiom dari total 217 idiom. Modulasi yang terjadi, yaitu dari konsep abstrak ke konkret, sebab akibat, perubahan simbol, aktif ke pasif dan sebaliknya, dan suatu bagian untuk keseluruhan. Modulasi dari konsep abstrak ke konkret dapat menyebabkan penyempitan makna, sedangkan suatu bagian untuk keseluruhan mengakibatkan pelebaran makna.

**Kata kunci:** *klasifikas idiom, strategi penerjemahan idiom, modulasi, Masalah Orang Kaya*

## **ABSTRACT**

*The research aims to investigate the idiom classification, idiom translation strategies, and its modulation. Research data were collected through reading, underlining and note-taking the idioms found in the novel Rich People Problems and its translation, and also the software WordSmith was used to find the tokens of the data found. The data were analyzed through using the theories of idiom classification (Kvetko, 2009), idiom translation strategies (Baker, 2018), and modulation (Vinay & Darbelnet, 1995). The data were sentences containing idioms in the forms of word combination, phrases and clauses in the novel Rich People Problems and its translation. The results show that verbal idioms consisting of 183 data (84,33%) and pure idioms containing 119 idioms (54,84%) are the most frequent idioms found. Paraphrasing is the most frequent strategy found in the idiom translation consisting of 210 data (96,77%). However, not all idioms were modulated. Only 72 idioms were modulated out of 217 in total. The modulations were abstract to concrete, cause-effect, the change of symbol, active to passive and vice versa, and a part for the whole. Modulation of abstract to concrete implies the narrowing of meaning, whereas the part for the whole implies the widening of meaning.*

**Keywords:** *idiom classification, idiom translation strategies, modulation, Rich People Problem*



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Idiom Dalam Novel Rich People Problems dan Penerjemahannya ke Dalam Bahasa Indonesia**  
Lutfi Efendi, Dr. Tofan Dwi Hardjanto. M.A.

Universitas Gadjah Mada, 2023 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>